



www.trafo.hu  
TRAFÓ - KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA  
TRAFÓ HOUSE OF CONTEMPORARY ARTS  
1094 Budapest, József Attila utca 14. Tel. +36 1 353 0900



**ELŐADÁSI SZERZŐDÉS**  
**számlaképes**  
**külföldi társulattal**  
**bizonyos szerzői jogok átruházása mellett vagy anélkül,**  
**a színház szervezésében, illetve közreműködésével**

**CONTRACT**

with a company legally entitled to issue an invoice  
and having its principal place of business outside of Hungary  
with or without the transfer of certain copyrights, performing or neighbouring rights  
organised fully or in part by the theatre

**SZERZŐDŐ FELEK:**  
egyrérszről

**CONTRACTING PARTNERS:**  
between

Név/Name: Circa  
Székhely/Principal place of business: PO Box 116, Fortitude Valley, Brisbane.,  
Queensland, Australia, 4007  
Tel.: +61 3852 3110  
Fax: +61 3852 3120  
E-mail: charlie@circa.org.au  
Adószám/Australian Business Number: 73 154 390 575  
Azonosító/Constitution number: IA 04868  
Képviselője/Represented by: Charlie Cush, igazgató/General Manager

mint Társulat (továbbiakban: Társulat) / as the *Company* (hereinafter referred to as the „*Company*”)

másrészről/and

**TRAFO – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA Nonprofit  
Kft.**, hivatalosan bejegyzett intézmény, amelynek  
székhelye található:

**TRAFO – KORTÁRS MŰVÉSZETEK HÁZA  
NONPROFIT Ltd.**, a corporation duly incorporated  
and having its principal place of business at:

Liliom u. 41.  
1094 Budapest, Magyarország/Hungary  
Tel.: (36-1) 456-2040  
Fax: (36-1) 456-2050  
Adószám/Tax number: 21455584-2-43  
Közösségi adószám/Communal tax number: HU21455584

Ezen megállapodásban a társaságot teljes körű meghatalmazottként BARDA Beáta ügyvezető igazgató  
képviseli. (továbbiakban a fél megnevezése: a **Megbízó**).

*Herein represented by Beáta Barda, its Executive Director, duly authorized, as stated by same (hereinafter  
referred to as the „*Presenter*”).*

Megbízó ezúton megbízza a Társulatot és annak tagjait, hogy 3 (három) alkalommal tartsanak előadást „CIRCA” (szerző) „Humans” (című) darabjából és egy workshopot (továbbiakban lásd: az Előadás) az alábbiakban részletezett NAP-on, IDŐPONT-ban, és HELYSZÍN-en, amely megbízást a Társulat elfogadja.

A produkció

- a) előadója: CIRCA  
A szereplők és közreműködők listáját a jelen szerződés 1. sz. Melléklete tartalmazza.
- b) helyszín: Trafó Kortárs Művészeti Háza
- c) dátum: 2018. május 10-11-12.
- d) időpont: 20h
- e) ajtónyitás: 19h50
- f) nézötér: 299 fő

A workshop

- a) előadója: CIRCA
- b) helyszín: Inspíral Cirkuszközpont
- c) dátum: 2018. május 9.
- d) időpont: 14h30-17h30

*The Presenter hereby hires the Company and the Company agrees to give 3 (three) performances of the production „Humans” and a workshop (hereinafter referred to as the „Performance”) on the DATE, TIME and PLACE hereinafter specified.*

*Production by the Presenter:*

- a) Company: CIRCA  
*The credit list of the performance is attached to the contract and forms an integral part of present contract/agreement (Annex 1).*
- b) Location: TRAFÓ – House of Contemporary Arts
- c) Date: 10-11-12 May 2018
- d) Time: 8 pm
- e) Door Opening: 7:50 pm
- f) Number of seats: 299

*Production by the Presenter:*

- c) Company: CIRCA
- b) Location: Inspíral Circus Center
- c) Date: 9 May 2018
- d) Time: 14h30-17h30

A Trafó részéről a produkció lebonyolítását, a szervezési feladatokat Nagy Zsuzsi látja el.  
*On Trafó's behalf the organisation of the production will be executed by Zsuzsi Nagy.*

A szerződő felek a következőkben állapodnak meg:

*The parties hereto agree as follows:*

---

**1. ELŐADÁS**

- 1.1 Társulat kijelenti, hogy a jelen szerződés tárgyát képező művészeti tevékenységezhez szükséges valamennyi, a szerzői jog által védett vagyoni természetű jogával kizárolagosan rendelkezik.

- 1.2 Társulat kijelenti, hogy a közreműködő művészekkel kapcsolatosan felmerülő adó-, és társadalombiztosítási kötelezettségét teljesíti, és a jelen szerződés hatálya alatt is teljesíteni fogja.
- 1.3 Felek megállapodnak abban, hogy az előadóművészeti szervezetek támogatásáról és sajátos foglalkoztatási szabályairól szóló 2008. évi XCIX. törvény rendelkezéseinek megfelelően az előadás megvalósítása során ún. saját előadás jön létre, azaz olyan színházi alkotás, amelynek előadásához szükséges szerzői jogokkal a felhasználási szerződés alapján meghatározott időre, vagy előadásszámra a Megbízó rendelkezik, az előadás a Megbízó által szerződtetett alkotó- és előadóművészek művészeti tevékenységével jön létre, és a színház szervezésével, a színház költségvetéséből kerül a nyilvánosság elé. (Továbbiakban: Saját előadás)
- 1.4 Megbízó köteles a produkció helyszínét biztosítani.

## 1. PERFORMANCE

- 1.1 *The Company declares that it exclusively holds all copyrights, neighbouring rights, property rights concerning the Performance.*
- 1.2 *The Company declares that it will perform its obligation to comply with the formalities and regulations relating to Australian social charges and Australian taxes in relation to the work done by Company's employees.*
- 1.3 *Regarding the provisions of Act XCIX of 2008 on the support of and special employment regulations regarding performing arts organizations, parties hereby agree, that the Performance of the Presenter is a so called 'own performance'. The term 'own performance' refers to a performance certain authors rights of which are transferred to Presenter for the number of shows by Company listed above. The Performance is created as a result of the artistic activities of artists involved and is presented to the general public by the organizational activities of the theatre and with the financial backing of the theatre (hereinafter referred to as „own performance”).*
- 1.4 *Auditorium supplied by the Presenter.*

## 2. BEÁLLÁS ÉS PRÓBÁK

- 2.1 A Megbízó köteles biztosítani az előadásra való beálláshoz és próbákhoz a teret a 2-es számú mellékletben részletezett technikai feltételekkel az alábbiak szerint:

- a) dátum: 2018. május 9-10.  
b) időpont: 10h-20h
- 2.2 A próbák (a főpróbát is beleértve) nem nyilvánosak. Előzetes egyeztetés alapján fotós próba kerül megrendezésre, amelyen a Megbízó által meghívott fotósok vesznek részt. A fotós próba időpontja későbbi egyeztetés tárgya.

## 2. SET-UP AND REHEARSALS

- 2.1 *The Presenter shall supply the auditorium for set-up and rehearsals in compliance with the attached technical rider (annex 2) on the date and time hereinafter specified:*

- a) Date: 9-10 May 2018  
b) Time: 10am-8pm
- 2.2 *The rehearsals (including the general rehearsal) are not open for the public. A photo shoot will be arranged, where photographers invited by the Presenter can take photos of the performance. The time of the photo call is to be confirmed.*

## 3. A KÖZÖNSÉG BEENGEDÉSÉNEK FELTÉTELEI

3.1 Az előadásnapokon a közönséget a Trafó Ügyeletes szervezője 19.50-től engedi be a Nagyterembe. Az ajtónyitáskor a Nagyteremnek üresen, tiszta állapotban kell a közönséget várnia. A Társulat tagjainak a programfelőssel való előzetes egyeztetés alapján meghatározott számú stage pass áll majd rendelkezésre, melynek felmutatása után szabad bejárást élveznek a színházierembe.

### 3. THE CONDITIONS OF THE DOOR OPENING BEFORE THE PERFORMANCES

3.1 *The organiser in charge on behalf of Presenter opens the doors for the public at 7.50 PM to the performance hall. The hall must be empty and clean by this time. The members of the Company that are not on-stage during the performance are entitled to receive a previously discussed number of permits (stage passes) to enter the theatre hall.*

### 4. TECHNIKAI KÖVETELMÉNYEK

4.1 A Megbízó köteles jelen szerződéshez csatolt, „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú melléklet) figyelembe véve és legalább 1 (egy) hónappal az előadás időpontját megelőzően a Társulatnak egy alaprajzot (tervrajzok) küldeni azon célból, hogy a Társulat pontosan kijelölje az előadáshoz szükséges díszletelemek helyét. A fentebb részletezett 1 (egy) hónappal előre szolgáltatott információ végleges változat.

### 4. TECHNICAL REQUIREMENTS

4.1 *In compliance with the technical rider of the Performance, hereto attached (annex 2) at least 1 (one) month prior to the Performance, the Presenter shall supply the Company with detailed and specific floor plans (blueprints), to accurately determine the position of all set pieces for the Performance. The 1 (one) month prior notice mentioned above is definite.*

### 5. PÉNZÜGYI FELTÉTELEK

A Társulat a jelen szerződésben rögzített előadásaiért a Megbízó összesen **23 670,00 €** (**huszonháromszázötven euró**) megbízási díjat köteles fizetni a Társulatnak számla ellenében.

„Saját előadás” esetén a Megbízóra átruházott szerzői jogok ellenértékét a Megbízó a 10. pontban részletezett feltételekkel fizeti meg.

#### 5.1 Fizetés módja:

- 5.1.1. A magyar törvények értelmében semmilyen kifizetés nem történhet meg a minden fél által aláírt és eredeti szerződés, és az eredeti számla hiányában. A fentiek értelmében, amennyiben a Társulat a Megbízó számára az eredeti számlát az előadást (több előadás esetén az utolsó előadást) követő 90 napon belül nem nyújtja be, a megbízó fizetési kötelezettsége megszűnik.
  - 5.1.2. **Megbízó 5000,00 € (ötezer euró)** összeg banki átutalását eredeti, aláírt számla ellenében jelen szerződés aláírását követően, a számla beérkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül teljesíti. Társulat kijelenti, hogy számlaképes.
  - 5.1.3. **Megbízó 18670,00 € (tizennyolcezer-hatszázötven euró)** összeg banki átutalását eredeti, aláírt számla ellenében az utolsó előadás után, a számla beérkezésétől számított 8 (nyolc) napon belül teljesíti.
  - 5.1.4. A Megbízási díj tartalmazza a Társulat valamennyi, a jelen szerződés teljesítésével kapcsolatos költségét, kivéve az 5.3 pontban meghatározottakat.
  - 5.1.5. A Megbízó vállalja, hogy fizeti az utalás indításával járó díjakat, melyek a Megbízó bankja kiró.
- 5.2 A 5.1 pontban megjelölt összegeket a Megbízó banki átutalás útján fizeti a saját pénzintézetén keresztül a Társulat következő számlaszámára:

- a) a Társulat számláját kezelő intézmény neve: Westpac
- b) címe: Cr Brunswick St and Wickam St, Fortitude Valley, 4006 (AUSTRALIA)
- c) a Társulat bankszámla száma: 80-1014
- d) BSB: 034-705
- e) a bankszámla tulajdonosa: Circa Contemporary Circus
- f) IBAN: N/A
- g) SWIFT: WPACAU2S

- 5.3 A 5.1 pontban részletezett költségeken felül a Megbízó a következő költségeket köteles állni:
- a) A társulat utazásának és a díszlet szállításának költségeit **2000,00 € (kettőezer euró)** értékhatárig, a Társulat által kiállított eredeti, aláírt számla, valamint az eredeti repülőjegy vagy vonat számla ill. számlák másolata ellenében, banki átutalással az első előadást követő munkanapon;
  - b) Szállást az alábbi felosztásban:
    - **11 db** egyágyas szoba **2018/05/07** és **2018/05/14 között 7 (hét) éjszakára**;
    - **1 db** kétágyas szoba **2018/05/07** és **2018/05/14 között 7 (hét) éjszakára**;
  - c) A Társulat repülőtéri transzferjét Budapesten a szállodába, és a repülőtérrre vissza.

A Megbízási díj minden a jelen szerződésben a Társulat kötelezettségévé tett tevékenység ellenértékét, és az azzal járó valamennyi költséget tartalmaz, kivéve a jelen pontban felsoroltakat.

## 5. FINANCIAL TERMS

*Upon performance of this Agreement by the Company, the Presenter shall pay a total fee of 23670.00 € (twenty three thousand six hundred seventy Euros) to the Company against an invoice as valuable consideration in compliance with the following terms.*

*The costs of the transferred authors' rights shall be paid according to the provisions of section 10. of present agreement.*

### 5.1 Payment as follows:

- 5.1.1. According to Hungarian legislation no payment can be made without the presentation of an original copy of the contract signed by both sides, and that of the original invoice. In case the Company fails to present an invoice within 90 days following the last performance the Presenter's obligation to pay is annulled.
- 5.1.2. *Presenter launches the transfer of 5000.00 € (five thousand Euros) within 8 (eight) days following the reception of the original, signed invoice after the signature of the present contract. The Company declares that it is legally entitled to issue an invoice.*
- 5.1.3. *Presenter launches the transfer of 18670.00 € (eighteen thousand six hundred seventy Euros) within 8 (eight) days following the reception of the original, signed invoice after the last performance.*
- 5.1.4. *The total fee covers all the costs and profits of the Company indicated in the contract, except those specified in section 5.3.*
- 5.1.5. *Bank fees & charges: The Presenter will be liable for any bank fees and charges, charged by the Presenter's bank for the processing of telegraphic transfer payments.*

- 5.2 *The payment of the amounts indicated in subsection 5.1 shall be made through bank transfer from the Presenter's financial institution to the Company's following account:*

- a) Company's financial Institution: Westpac
- b) Address: Cr Brunswick St and Wickam St, Fortitude Valley, 4006 (AUSTRALIA)
- c) a Társulat bankszámla száma: 80-1014
- d) BSB: 034-705
- e) a bankszámla tulajdonosa: Circa Contemporary Circus

- f) IBAN: N/A  
g) SWIFT: WPACAU2S

5.3 In addition to the expenses mentioned in subsection 5.1, the Presenter shall bear the following expenses:

- a) The travel costs of the artists/members of the Company and the transport costs of the set up to 2000.00 € (two thousand Euros). Payment: against an original, signed invoice issued by the Company and a copy of the original invoice/s corresponding to the plane/ train ticket/s purchased by the company, by bank transfer, launched the working day following the first performance;
- b) lodging in hotel according to the following:
  - 11 single rooms between 07/05/2018 and 14/05/2018 for 7 (seven) nights.
  - 1 double rooms between 07/05/2018 and 14/05/2018 for 7 (seven) nights.
- c) transfer for the Company from the airport to the hotel and back to the airport in Budapest.

Other than these above expenses, the fee contains all the expenses of the Company connected to accomplish the tasks specified in the present contract.

## 6. A TÁRSULAT KÖTELEZETTSÉGEI

- 6.1 A jelen megállapodás egyéb pontjaiban megfogalmazottakon kívül a Társulat a Megbízó költségeinek további növelése nélkül vállalja a következőket:
- a) biztosítja, hogy az Előadás professzionális színvonalú legyen;
  - b) a Társulat nyilatkozik, hogy jogában áll a darabot bemutatni Magyarországon;
  - c) A Társulat fenntartja a jogát, hogy bármikor módosítson, változtasson, betegyen vagy kivegyen jeleneteket az Előadásból – mindezt az Előadás minőségi romlása nélkül. A Társulat informálja a Megbízót mindenféle változásról, amint lehet;
  - d) a Társulat felel a produkcióban dolgozók béréért, továbbá alkalmazásuk időtartama alatt az ausztrál Társadalombiztosítási és Adótörvények betartásáért;
  - e) a Társulat felelős a produkcióban dolgozók illetve tulajdonuk biztonságáért Budapestre utazásuk és itt tartózkodásuk alatt. Amennyiben bármely munkavállaló munkabalesetet szenved a Társulat felelős a szükséges jogi lépések megtételéért;
  - f) biztosítja a Társulat és az Előadáshoz tartozó felszerelések nemzetközi utaztatását az előadás helyére és vissza; a szállítást a Társulat szervezője intézi, szükség esetén a Megbízó szervezőjének segítségével;
  - g) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül a Társulat megnevezi azt a személyt, akivel a Megbízó az Előadás előtt és folyamán a kapcsolatot tartja, és az adminisztratív ügyeket intézi;
  - h) ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Megbízó a technikai részletekre vonatkozó kérdésekben a kapcsolatot tartja az Előadás előtt és folyamán;
  - i) minden a 8.3 pontban leírt promociós anyagot biztosít;
  - j) Társulat köteles részt venni az előadás promociójában a 8.2-ben meghatározott módon;
  - k) a Társulatnak jogában áll minden előadást rögzíteni archív és próba célokra. A Társulat az Előadás előtt 7 nappal bejelenti a Megbízónak, ha bármilyen más felvételt kíván készíteni az Előadás alatt. A Társulat pontosan meghatározza és előzetesen egyeztet a Megbízával, hogy milyen módon tervez a felvétel készítését és hány ember részvételét igényli ez a nézőtéren.

- 6.2 Társulat köteles megismerni és betartani a Megbízó tűz- és vagyonvédelmi előírásait. 45 nappal az előadás megkezdése előtt köteles a Megbízót írásban, teljes körűen értesíteni az előadás során várható tűzeseményekről.
- 6.3 Megbízó semmilyen felelősséget nem vállal a Társulat, vagy annak személyzete által alkalmazott, kivitelezett eszközökért, illetve azok kezeléséből adódó nem várt eseményekért. Mindezek, így különösen a felfüggesztések szakszerű kivitelezése, elhelyezése, eltérő megállapodás hiányában annak működtetése a Társulat kötelessége. Megbízó e körben kizárolag a mozgó és fix keret súlymegtartásáért felel.
- 6.4 minden felszerelés, ami szükséges az Előadáshoz jó működési minőségben álljon rendelkezésre a Társulat érkezésére, melyet a Társulat józanéssel felfmér.  
A Megbízó rendelkezésre bocsátja a technikai felszerelést és a technikusokat a Társulat technikai ridere alapján, melyet a Trafó technikai lehetőségeire és riderére adaptál. minden változtatás a technikai részletekben a Társulat egyedüli mérlegelésére van bízva.

## **6. COMPANY'S OBLIGATIONS**

- 6.1 *In addition to that is expressly stipulated in other sections of this Agreement including in its schedules), the Company, without additional cost to the Presenter, further agrees to the following:*
- a) *ensure that the Performance herein described be given in compliance with professional standards;*
  - b) *The Company ensures that it holds performing rights for this performance in Hungary;*
  - c) *The Company reserves the right to alter, change, amend or remove any acts, scenes or performers from the Production at any time but ensures to keep the same artistic quality. Company agrees to inform the Presenter of any changes at its earliest convenience.*
  - d) *the Company shall be responsible for paying the wages of his employees working on the performance. It shall be responsible for complying with the formalities and regulations relating Australian Public Insurance charges and other taxes in relation to the work done by these employees.*
  - e) *the Company will be responsible for insuring his employees and all property belonging to it or to its employees against all risks, during transport and the duration of the Company's stay in Budapest. If any of its employees should suffer an accident at work, the Company will be responsible for carrying out any necessary legal formalities;*
  - f) *the Company will ensure international and continental transportation of production equipment to and from the Performance location; the transportation arrangements shall be organised by the Company's technical coordinator, with the help of the Presenter;*
  - g) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all administrative details before and during the Performance;*
  - h) *within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Presenter may deal regarding all technical details before and during the Performance;*
  - i) *supply all promotional material described in subsection 8.3.;*
  - j) *the Company has to contribute in the promotion of the Performance as described in subsection 8.2.;*
  - k) *the Company has the right to record all Performances for archival and rehearsal purposes. The Company will notify the Presenter if they require any other kind of recording of the Performance 7 days prior to the Performance. Also the Company specifies with the confirmation of the Presenter in what way they want the capturing and exactly how many people are required to be present in the auditorium for that.*
- 6.2 *The Company must know and keep the Presenter's property protection regulation and anti-burn precautions. 45 days previous to the beginning of the performance the Company is obliged to inform the Presenter thoroughly of cases of fire to be expected during the performance.*

- 6.3 *The Presenter should not take any responsibility for any of the equipment used or/and prepared by the Company or its staff, and for any unexpected event caused by the use of the above mentioned equipment. All these, and especially the professional execution, placement of hanging, and in case it is not agreed on otherwise, the operation of the hanging are the obligation of the Company. In this issue the Presenter is responsible only for the weight-bearing of the mobile and of the fixed grid.*
- 6.4 *All equipment necessary for the Company's performances shall be in good working order, as determined by the Company in its reasonable judgment, and present at the theater prior to the Company's arrival.*  
*The Presenter agrees to provide the access, equipment and technical crews outlined in the Company's technical specifications adapted to Trafó's technical possibilities and rider. Any modifications to the technical specifications after the signing of the contract will be at the Company's sole discretion.*

## 7. A MEGBÍZÓ KÖTELEZETTSÉGEI

- 7.1 A Megbízó a fentiekben felsorolt kötelezettségeken túl – beleértve az ütemtervben rögzített megbízói kötelezettségeket is –, a Társulat költségeinek növelése nélkül vállalja a következőket:
- biztosít egy megfelelő világítással ellátott előadótermet és jó körülményeket a beálláshoz, a próbákhoz és az Előadáshoz, valamint öltözöt;
  - Megbízó egyeztetés alapján biztosít minden eszközt, amelyet a jelen megállapodáshoz csatolt (és az egyeztetés során az előadóterem adottságait figyelembe véve szükség szerint módosított) „Az előadás műszaki igényei” (2-es számú) melléklet felsorol, valamint a beálláshoz és próbákhoz szükséges egyéb eszközöket, kivéve azokat, amiről a Társulat gondoskodik „Az előadás műszaki igényei”-ben foglaltak alapján;
  - Megbízó egyeztetés alapján biztosít a Társulat által a „Az előadás műszaki igényei” alapján igényelt számban színpadi munkásokat a beállás, a próbák, és az Előadás során egyaránt. A színpadi segítők a munkájukat a Társulat igényeinek megfelelően, pontosan és lelkismereten kötelesek végezni;
  - biztosítja a jegyszedő és jegyeladó személyzetet, illetve a biztonsági szolgálatot;
  - gondoskodik nyomtatott jegyekről és az előadás reklámozásról;
  - biztosít öt (5) közreműködői tiszteletjegyet előadásonként, mely jegyeket egyben, a Társulat képviselője jogosult és köteles felvenni a Megbízó pénztárából, egy alkalommal. A jegyek kiosztásáról a Társulat képviselője gondoskodik.
  - ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat az Előadás előtt és folyamán a kapcsolatot tartja, és az adminisztratív Ügyeket intézi;
  - ezen megállapodás aláírásától számított tíz (10) napon belül megnevezi azt a személyt, akivel a Társulat a technikai részletekre vonatkozó kérdésekben kapcsolatot tart az Előadás előtt és folyamán.

## 7. PRESENTER'S OBLIGATIONS

- 7.1 *In addition to the obligations listed earlier in present Contract (including the Presenter's obligation described in the schedule), the Presenter, without additional cost to the Company, further agrees to supply the Company with the following:*

- a properly lighted auditorium in good condition for the duration of the set-up, the rehearsals and the Performance, and dressing-rooms;*
- regarding the negotiations between the Parties, Presenter shall provide the Company with all the equipment specified in the adopted technical rider of the Performance (annex 2 hereto attached, and amended in order to comply with conditions of the venue) and required for the set-up, the rehearsals and the Performance, other than the equipment to be supplied by the Company as specified in the said technical rider;*

- c) after negotiation the required number of stage-hands, specified in the technical rider, to set-up and strike the production, for the rehearsals and for the Performance which shall all be timely and diligently carried out, according to the Company's requirements;
- d) ushers, box office personnel and all support staff, including security personnel;
- e) printed tickets, Performance programs, and publicity;
- f) 5 (five) complimentary tickets per Performance which have to be picked up by the representative of the Company in one block at the Box Office.
- g) within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all administrative details before and during the Performance;
- h) within ten (10) days upon the signing of this Agreement, name a representative with whom the Company may deal regarding all technical details before and during the Performance.

## **8. PROMÓCIÓ ÉS REKLÁM**

- 8.1 Megbízó vállalja, hogy az Előadást megfelelő stílusban hirdeti.
- 8.2 Amennyiben megfelelő idővel előre felkérik, a Társulat vállalja, hogy egy vagy több képviselője nyilatkozatot ad, és informális programokon is részt vesz az Előadást megelőző napokon, ahogyan az időbeosztása engedi.
- 8.3 Minimum öt (5) héttel az Előadást megelőzően a Társulat köteles a Megbízó által megjelölt mennyiségű sajtóanyagot, fotókat (szórólap- és plakátnyomás céljából) és videó felvételeket küldeni, amelyeket a Társulat választ ki.
- 8.4 Társulat kijelenti, hogy az említett sajtóanyagokkal, fotókkal és videofelvételekkel kapcsolatos szerzői és szomszédos jogokkal rendelkezik, ennek értelmében hozzájárul ahoz, hogy a Megbízó az általa kiválasztott médiáknak promóciós és média célokra azokat átadja. A Megbízó vállalja, hogy kötelességszerűen terjeszti és a Társulattól kapott promóciós anyagokat, valamint megtesz minden annak érdekében, hogy az indokolt, jelentős sajtóorgánumban megjelenjen az Előadás híre.
- 8.5 A Megbízó ahol csak lehetséges feltűnteti a Társulat és a Társulat támogatóinak logóját és köszönet nyilvánítását a nyomtatott és online marketing anyagain. A következő köszönetnyilvánítás és logók ahol csak lehet, jelentenek meg:  
A Circa köszönettel veszi az az ausztrál tanács művészeti kuratóriumán keresztül az ausztrál kormány támogatását és a queenslandi kormány támogatását az Arts Queenslanden keresztül.

## **PROMOTION AND PUBLICITY**

- 8.1 *The Presenter agrees to promote and advertise the Performance in an appropriate fashion.*
- 8.2 *Subject to reasonable prior notice, the Company agrees to make one or several of its representatives available for interviews and for informational activities prior to the date of the Performance and in accordance with its agenda.*
- 8.3 *Upon a minimum of five weeks' notice prior to the Performance - which notice shall indicate the quantity of required promotional material - the Company shall supply the Presenter with press kits, photos and videos, to be determined by the Company.*
- 8.4 *Company hereby declares, that it owns the intellectual property rights attached to the aforesaid press releases, photos and video tapes, and therefore gives its consent that the Presenter delivers them to different medias, designated by him on his free will, for promotion and media purposes. The Presenter agrees to duly distribute all promotional information received from the Company and to do all in its power so that the public is informed of the Performance through all necessary, relevant media.*
- 8.5 *The Presenter shall, wherever possible, ensure the Company's and the Company's sponsors and funding agencies logos and acknowledgements appear marketing material in all forms on line and*

*With respect to its obligation for indemnity the Company declares, that besides the above listed author's rights, there are no more author's right payable and there is no third party which can ask for compensation. If a third demands a claim, the Company is obliged to acquit Presenter from its accomplishment.*

#### **11. ELIDEGENÍTHETETLENSÉG**

**11.1** Jelen szerződésből eredő jogok nem átruházhatóak semmilyen módon, minden fél előzetes írásos beleegyezése nélkül. A Társulat azonban engedményezheti a jelen szerződésből eredő pénzkövetelését.

#### **11. INALIENABILITY**

**11.1** *The rights derived from this contract may not be assigned nor transferred in any way by either party without prior written consent of both parties. The Company may, however, assign this Agreement to secure financing for its activities.*

#### **12. RENDKÍVÜLI ESEMÉNYEK**

**12.1** Amennyiben jelen szerződés teljesítése akadályba ütközik, vagy lehetetlenne válik betegség, fizikai akadályoztatás, hatósági közelépés vagy döntés, polgári elégedetlenség, sztrájk, blokád, munkásfelkelés, járvány, közlekedési szünet vagy késés, háborús- vagy szükségállapot, vagy bármely más ok miatt, ami a szerződő felek hatáskörén kívül esik, jelen szerződés semmisnek tekintendő és a Megbízó által a Társulatnak fizetett összeg visszatérítendő banki átutalás útján. A fent említett esetek bármelyikében a felek nem jogosultak kártérítésre szerződés megszűnése miatt, és felszabadulnak a szerződésben vállalt kötelezettségeik alól jelen szerződés megszűnését követően.

#### **12. FORCE MAJEURE**

**12.1** *If the performance of this Agreement is hindered or rendered impossible due to illness, physical disability, an act or a decision by the authorities, civil unrest, a strike, a lock-out or by a labour conflict, an epidemic, an interruption or delay in transport, a state of war or of emergency or, due to any cause beyond the control of the parties hereto, this Agreement may be terminated and the amount of the fee that would have been paid to the Company by the Presenter should be reimbursed to the Presenter by bank transfer. The parties hereto shall not, in any of the cases herein listed, claim damages resulting from such termination and they shall be released of any contractual obligations herein contained as of the time of termination of this Agreement.*

#### **13. SZERZŐDÉSSZEGÉS**

**13.1** Amennyiben a szerződő felek bármelyike elmulasztja, vagy megtagadja a szerződésben foglaltak vagy bizonyos részeinek teljesítését bármely okból - kivéve a vis major esetét -, a károsult fél felbonthatja a szerződést, amely előtt legalább három (3) – vagy sürgős esetben kevesebb – nappal írásos felszólítást küld az időre el nem készült vállalás megjelölésével. A szerződés felbontásáról a másik felet írásban értesíti. A károsult ilyen esetben nem veszít el jogát a kártérítésre.

**13.2** Amennyiben az előadás – a vis major esetét ide nem értve – a Társulat hibájából marad el, köteles a Megbízónak visszautalni az addig utalt összes összeget. Amennyiben az előadás – kivéve a vis major esetét – a Megbízó hibájából marad el, a Megbízó köteles a Társulat budapesti előadásaira fordított előzetes, eredeti számlával igazolt költségeit megtéríteni, mely összeg nem haladhatja meg 2000 Eurós utazási költség keretet.

#### **13. NON COMPLIANCE**

16.5. Jelen szerződésben foglaltak nem hoznak létre jogviszonyt a felek között. Jelen szerződés a felek közötti valamennyi megállapodást tartalmazza és azok megváltoztatása csak írásban, minkét fél beleegyezésével történhet.

16. **AMENDEMENTS**

- 16.1 *This Agreement contains all that has been agreed to by the parties and it may not be altered or amended in any way without both parties' written consent on the subjects herein mentioned.*
- 16.2 *The annexes hereto attached constitute an integral part of this Agreement.*
- 16.3 *The parties agree to collaborate in good faith to ensure full performance of this Agreement.*
- 16.4 *The Presenter guarantees that the Hungarian translation is an exact translation of the English texts in the present agreement.*
- 16.5 *Nothing contained here in shall be deemed constitute a partnership between the parties. This document incorporates all agreements between the parties and there shall be no variation or modification of it except in writing consented and signed by both the parties.*

A felek a szerződést elfogadták és aláírásukkal hitelesítették két példányban, összesen 14 oldalon.  
*The parties have adopted and signed this Agreement of 14 pages in two copies.*

---

CIRCA  
Charlie Cush  
Igazgató/  
General Manager

TRAFÓ – Kortárs Művészetei Ház  
BARDA Beáta  
Ügyvezető Igazgató/  
Executive Director  
MOLNÁRNÉ KUSKÓ Szilvia  
Gazdasági igazgató/  
Financial Director

Dátum/*Date:*

12 March 2018

Dátum/*Date:*

Dátum/*Date:*

1. sz. Melléklet / ANNEX 1.

A szereplők és közreműködők listája / The credit list of the performance

Director: Yaron Lifschitz

Technical Director: Jason Organ

Costume Design: Libby McDonnell

International Agent: Paul Tanguay

Humans is commissioned by MA scène nationale - Pays de Montbéliard

Circa acknowledges the assistance of the Australian Government through the Australia Council, its arts funding and advisory body and the Queensland Government through Arts Queensland.

logos: *circa, australia council, queensland government*

---

CIRCA

Charlie Cush

Igazgató/

General Manager

TRAFO – Kortárs Művészeti Ház

BARDA Beáta

Ügyvezető Igazgató/

Executive Director



MOLNÁRNÉ KUSKÓ Szilvia  
Gazdasági igazgató/  
Financial Director

12 March 2018